

## СЕМИНАР, ПОСВЯЩЕННЫЙ ФИННО-УГОРСКИМ СЛОВАРЯМ

13—14 ноября 2008 года в Таллинне, в Институте эстонского языка, состоялся семинар «Словари финно-угорских языков: что их объединяет и что разъединяет», организованный упомянутым институтом и Обществом прикладной лингвистики. Было заслушано 20 докладов; тематически с некоторой долей условности их можно разделить на четыре группы: 1) обзоры по общефинно-угорским словарям и словарям отдельных финно-угорских языков, 2) презентация словарей научного направления, 3) издание лексики конкретного финно-угорского (в том числе вымирающего или уже исчезнувшего) языка, 4) ознакомление с работой над составлением двуязычных (переводных) словарей.

Семинар открыл Свен-Эрик Соосаар (Институт эстонского языка), представив доклад на тему «Словари финно-угорских языков: что их объединяет и что разъединяет». Он говорил об общефинно-угорских словарях и словарях отдельных языков, о словарных сериях и типах словарей (толковые, диалектные, этимологические, понятийные, ономазиологические). Докладчик справедливо отметил, что больше всего словарей создано финнами, венграми и эстонцами, т. е. народами, которые имеют свою государственность. Однако, как показали и он сам и семинар в целом, у остальных финно-угорских народов тоже есть немало хороших и крупных по объему словарей. Заканчивая свое выступление, С.-Э. Соосаар подчеркнул, что необходимо общими усилиями создать финно-угорскую базу данных, на основе которой можно будет составлять финно-угорские словари разной направленности.

Силард Тот (Латвийский университет) представил доклад на тему «Затянувшаяся «детская болезнь» эстонско-венгерской лексикографии». Опубликованные до сих пор эстонско-венгерские и венгерско-эстонские словари малоформатны (A. Nurk, J. Pustaja, Eesti-ungari sõnastik, Szombathely 1993; S.-E. Soosaar, Sz. Toth, Ees-

ti-ungari [sõnastik], Tallinn 2000; J. Pustaja, T. Rütma, Eesti-ungari sõnastik, Szombathely 1995; S.-E. Soosaar, Ungari-eesti sõnastik, Tallinn 2007). Еще до словарей увидели свет разговорники: в Таллинне в 1936 году был издан «Eesti-soome-ungari keele õpik turistidele» (Эстонско-финско-венгерский языковой учебник для туристов) Гезы Яко, а в 1973 году его же «Eesti-ungari-vene vestlussõnastik» (Эстонско-венгерско-русский словарь-разговорник). В 1998 году в Сомбатхее опубликован разговорник Тийны Рюютмаа «Eesti-ungari vestmik». Издавались и словари более специфического содержания: составленный Илоной Тёрёк и Леа Крейнин «Ungari-eesti prefiksverbide sõnastik» (Венгерско-русский словарь префиксальных глаголов) (Тарту 1999), подготовленный Ану Киппасто, Ану Нурк и Тыну Сейленталем «Ungari-eesti reksioonisõnastik» (Венгерско-русский словарь управления) (Тарту 1999), а также опубликованные Яношем Пустаи и Т. Рюютмаа эстонско-венгерский и венгерско-эстонский словники лексики, используемой в документах Европейского Союза, которые касаются Эстонии: «Ész-t-magyar szójegyzék...» (Szombathely 1999). Несомненно заслуживает упоминания и публикация «Ungari-eesti vanasõnu ja kõnekäände saksa, inglise ja ladina vastetega» (Венгерско-эстонские пословицы и поговорки с немецкими, английскими и латинскими соответствиями) (Veszprém 1985) и его дополненный вариант «Ungari-eesti vanasõnu ja kõnekäände saksa, inglise ja ladina vastetega ja mari ja komi lisanditega» (Венгерско-эстонские пословицы и поговорки с немецкими, английскими и латинскими соответствиями и марийскими и коми дополнениями) (Veszprém 1987). Интересен в этой связи такой факт: в читальном зале Научной библиотеки Таллиннского университета можно полистать и рукописный венгерско-эстонский и эстонско-венгерский рукописный словарь Карла Мумма.

Владимир Вершинин (Йошкар-Ола, Институт марийского языка и лите-

ратуры) в своем докладе «Словари марийского языка: достижения и недостатки» рассказал о словарях марийского языка и современном состоянии марийской лексикографии. Всего опубликовано более 100 словарей, но многие из них малоформатные. Среди более существенных словарей В. Вершинин упомянул толковый, диалектологический (опубликован в Венгрии), обратный (опубликован в Финляндии) и топонимический (хотя многие регионы в Марий Эл и в других районах проживания марийцев остаются в этом плане не исследованными). Этимологический словарь готов лишь наполовину, но в Марий Эл сейчас нет соответствующей рабочей группы. Первостепенная потребность ощущается в школьных словарях, в словарях для широких слоев пользователей, в специальных научных словарях и словарях для библиотек. Планируется издание марийской энциклопедии.

Из доклада Галины Некрасовой (Сыктывкар, Институт коми языка и литературы) «Коми лексикография: современное положение и перспективы» можно сделать вывод, что исследование и публикация коми лексики сравнительно успешны. Имеются двуязычные словари (коми-русский, русско-коми, коми-венгерский, коми-финский, удмуртско-коми, тираж последнего всего 150 экземпляров), орфографический, деривационный, терминологический, топонимический словари, а также словари эпитетов, неологизмов, омонимов, синонимов и антонимов. Этимологический словарь, изданный в 1970 году, нуждается в обновлении и дополнении. Диалектологический словарь увидел свет в 1961 году, в настоящее время составляется новый. Работу облегчает то обстоятельство, что по всем диалектам коми языка опубликованы монографии, которые снабжены и словниками. Одна из основных работ сейчас – составление энциклопедии «Коми язык». Докладчик отметила, что тиражи книг на коми языке невелики — в основном 2000 экземпляров, школьные словари имеют тираж 3000.

Елена Рябина (Институт эстонского языка, Тартуский университет) прочла доклад на тему «Проблемы удмуртской

лексикологии». Она представила исторический обзор удмуртских словарей. Хотя с XVIII века до настоящего времени опубликовано довольно много словарей разного типа, докладчик посетовала, что отсутствие многих существенных словарей хорошего уровня затрудняет исследование и преподавание удмуртского языка.

В совместном докладе Ирис Метсмяги и Меэли Седрик (Институт эстонского языка) об эстонском этимологическом словаре анализировалось уже почти готовое однотомное т. н. народное издание и предшествовавшая этому работа. Составление картотеки началось в 1975 году, сейчас она содержит полмиллиона карточек, но как база данных не может быть использована. Составление словаря началось в 2003 году и первоначальная рукопись должна быть готова в этом году. В докладе была представлена структура словаря: после заглавного слова даются грамматическая информация, значение, диалектные варианты, слова того же корня, производные, варианты основы, этимология, комментарии (иногда этимология подается как комментарий, например, в случае искусственных образований). Библиография в словаре не предусмотрена. Этимология при исконном слове включает соответствия из родственных языков, в случае старых заимствований — соответствия из дочерних языков языка-источника и соответствия из родственных языков, в случае новейших заимствований указывается источник заимствования вместе с переводом. Если эстонское слово заимствовано каким-либо иным языком, приводится соответствующий комментарий. Ведется работа и над вариантом базы данных. Когда однотомник будет готов, есть намерение приступить к составлению нового, большого этимологического словаря.

Елена Каллас (Институт эстонского языка, Таллиннский университет) анализировала принципы составления учебных словарей эстонского языка.

Клаас Руппел (Центр исследования языков Финляндии, Хельсинки) рассказал о базе данных саамского языка

«Álgu», которая доступна по адресу: <http://kaino.kotus.filalgu>. Сейчас основу базы данных составляют «Yhteissaamelainen sanasto» Пхани Лехтиранта и «Uralisches etymologisches Wörterbuch» Кароя Редери, в дальнейшем предполагается добавить уральские и финские этимологические словари и большие словари саамского языка Кнуда Квигстада и Элиэл Лагерерантс. К. Руппел подчеркнул, что это практически единственная такая этимологическая база данных, которая содержит отсылки к другим базам данных и ссылки на другие базы данных (в том числе Эстонский орфографический словарь). Предполагается в будущем на основе этой базы данных создать базы данных с такой же структурой и для других финно-угорских языков.

Джек Ройтер (Центр исследования языков Финляндии, Хельсинки) в докладе «От словаря к базе данных» познакомил с начатой в 1987 году работой, в результате которой материал мордовского словаря Хейкки Паасонена объемом более 2700 с. был преобразован в базу данных, которая, можно надеяться, скоро будет доступна пользователям по адресу: <http://kauno.kotus.fi/>.

Тамаш Янурик (Кечкемет—Секешфехервар) рассказал о словаре венгерских словообразовательных суффиксов.

Валтс Эрнштрейтс (Ливский культурный центр) рассмотрел источники лексики ливского языка в аспекте работы над новым словарем. По его мнению, основой будущего словаря должен стать корпус ливского языка, которого пока что не существует. Для его создания следует свести воедино все до сих пор изданные практические словари, а также научные словари и исследования (с материалом их источников, если таковые существуют), ливско-латышско-эсперанто словарь-разговорник, журнал «Līvli» и другие печатные издания, рукописные лексические коллекции, рукопись ливской азбуки объемом в 300 с., рукописное собрание ливского фольклора и рукопись ливского этнографического словаря, которые хранятся в Тартуском литературном музее, а также разные другие рукописи. Он отметил

такие трудности, как несовпадения в транскрипции источников и переводных соответствиях, неравномерную изученность источников, но все это преодолимо, если четко условиться относительно принципов составления корпуса.

Карл Паюсалу (Тартуский университет) представил салатсливский словарь, который он составляет вместе с Эберхардом Винклером (Гёттингенский университет) и опубликование которого ожидается еще в этом году. Поводом для создания словаря послужил тот факт, что словарь Ф. Й. Видемана, изданный им в 1861 году на основе материалов А. Й. Шёгрена, не использовал в полной мере эти материалы. К тому же имеются другие более ранние салатсливские источники, которые тоже использованы в новом словаре.

Силья Грюнберг (Институт эстонского языка) говорила о составлении словаря водского языка, о проблемах в начале работы над ним, о базе словаря (картотека содержит более 204 000 слов). С начала работы над словарем до выхода в свет первого тома (1990) прошло 25 лет, к настоящему времени опубликованы пять томов. Начиная с 5-го тома составлением и редактированием словаря С. Грюнберг занимается в одиночку, сейчас в работе 6-й том.

Эстер Ритткаи (Институт языкознания Венгерской академии наук) рассказала о словаре одного из мансийских диалектов, составленном на материале языка одного информанта, что может послужить образцом для сохранения исчезающих языков.

Тыну Сейлентал (Тартуский университет) в докладе о венгерско-эстонском словаре поведал, что в этом году, наконец, завершится работа над долгожданным большим венгерско-эстонским словарем. В 1970-х годах для издательства «Valgus» был подготовлен словарь средних размеров, его предполагалось издать к Туркускому международному конгрессу финно-угроведов. В виде картотеки словарь был готов, но напечатан не был. Работа над словарем возобновилась в 1994 году, когда в Тартуском университете хунгарология как дисциплина обрела самостоятель-

ность. Венгерско-эстонский словарь содержит около 40 000 слов, каждая словарная статья довольно обстоятельна. Издается две версии словаря: с заголовком на венгерском языке 500 экземпляров и на эстонском языке 2000 экземпляров, интернетовский вариант не предусмотрен.

Светлана Едыгарова (Тартуский университет) говорила о составлении эстонско-удмуртского словаря, которое началось в 2007 году. В книгу войдет около 18 000 словарных статей.

Вадим Данилов (Тартуский университет) рассказал о составленном Сергеем Максимовым, Сирккой Сааринен и самим докладчиком удмуртско-эстонском словаре (*Udmurtalais-suomalainen sanakirja*, Turku 2008), который содержит более 22 000 слов.

В докладах, посвященных двуязычным словарям, рассматривалась также — естественно в связи с эстонским языком — лексикология не финно-угорских языков. Веслав Томаш Стефанчук (Польша) прочитал доклад «Эстонско-польская лексикографическая традиция». Выяснилось, что после «*Praktiline eesti-poola, poola-eesti käsiraamat*» (Практический эстонско-польский и польско-эстонский справочник) (1937) М. Нурмика и Е. Скоморовски продолжение последовало лишь в 2000 году, когда соответственно в Кракове и Варшаве увидели свет «*Eesti-poola sõnastik*» (Эстонско-русский словарь) и «*Poola keel*» (Польский язык), составителями кото-

рых в обоих случаях были Лемми Эрин и Веслав Стефанчук.

Эллен Довгань (Институт эстонского языка) в своем докладе «Принципы составления эстонско-украинского словаря» говорила и об укрепляющихся связях Эстонии и Украины. В Эстонии проживают украинцы, а в Украине, особенно в Крыму и Киеве, эстонцы. Эстонский язык преподается в Крыму — в школе села Александровка, украинский язык в Эстонии — в воскресных школах. В словарь, работа над которым началась в 2008 году, войдет около 20 000 слов.

Мадис Юрвисте (Тартуский университет) в докладе «Большой эстонско-французский словарь (GDEF) и эстонско-французский корпус» познакомил с работой, целью которой является составление как печатного словаря, так и словаря для Интернета.

Презентация книги, на которой мариец Валерий Аликов (Хельсинки) представил роман Вийви Луик «Седьмая мирная весна» в своем переводе с эстонского на марийский язык, вполне соответствовала теме семинара, ведь словари тоже являются условием удачного культурного обмена.

ВЯЙНО КЛАУС (Таллинн)

Address:  
Väino Klaus  
Linguistica Uralica  
E-mail: lu@eki.ee